

辞书研究丛书

CISHU YANJIU CONGSHU

汉语中的 日语借词研究

顾江萍 著

HANYU ZHONG DE
RIYU JIECI YANJIU

上海辞书出版社

辞书研究丛书
CISHU YANJIU CONGSHU

汉语中的 日语借词研究

顾江萍 著

HANYU ZHONG DE
RIYU JIECI YANJIU

上海辞书出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉语中的日语借词研究/顾江萍著. —上海:上海辞书出版社,
2011. 11

(辞书研究丛书)

ISBN 978 - 7 - 5326 - 3422 - 4

I. ①汉... II. ①顾... III. ①汉语—外来语—借词—研究
IV. ①H136.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 093084 号

辞书研究丛书

汉语中的日语借词研究

上海世纪出版股份有限公司 出版、发行
上 海 辞 书 出 版 社

(上海市陕西北路 457 号 邮政编码 200040)

电话: 021—62472088

www. ewen. cc www. cishu. com. cn

上海长鹰印刷厂印刷

开本 890 × 1240 1/32 印张 6.875 插页 1 字数 178 000

2011 年 11 月第 1 版 2011 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5326 - 3422 - 4/H · 476

定价: 25.00 元

如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换

联系电话: 021—58670433

目 录

第一章 主要内容、意义与方法 /1

第一节 主要内容 /1

第二节 研究意义 /4

第三节 语料来源 /5

第四节 研究方法 /7

第二章 研究综述 /11

第一节 20 世纪中前期研究概况 /11

第二节 当代研究概况 /24

第三节 不足与前瞻 /35

第三章 古代汉语中的日语借词 /38

第一节 汉字记音的日名音译词阶段 /39

第二节 直接借用的日语汉字词阶段 /41

第三节 古汉语中日语借词的特点 /43

第四章 19 世纪中期至 20 世纪前半期的日语借词 /44

第一节 访日游记与日语借词 /45

第二节 留日运动与日语借词 /49

- 第三节 日书翻译与日语借词 /55
- 第四节 教科书与日语借词 /62
- 第五节 词典编纂与日语借词 /70
- 第六节 这一时期日语借词概貌、特点与影响 /79
- 第七节 对日语借词的规范与传入高潮的结束 /87

第五章 20 世纪后期的日语借词 /91

- 第一节 日语借词再度兴起的历史背景 /91
- 第二节 20 世纪后期日语借词的概貌与特点 /94

第六章 日语借词对汉语的渗透与影响 /103

- 第一节 词语的渗透 /103
- 第二节 词缀的渗透 /114
- 第三节 词义的渗透 /124
- 第四节 语法的渗透 /130
- 第五节 文字的渗透 /133
- 第六节 日语借词传入的特点 /137
- 第七节 台湾的日语借词简况 /139

第七章 汉语对日语借词的改造与同化 /142

- 第一节 语音的变化 /142
- 第二节 词法的改造 /148
- 第三节 词义的改造 /156
- 第四节 字形的改造 /159
- 第五节 汉语对日语借词改造的特点 /165

第八章 结论 /168

第九章 附论 /172

第一篇 从“省”看汉日同形异义现象 /172

第二篇 汉日同素反序词探究 /176

第三篇 汉字在日语形象造词中的作用 /182

主要参考文献 /188

日语借词索引 /199

后记 /214

第一章

主要研究内容、意义与方法

在现代汉语的形成过程中,来自日语的影响起着重要的推动作用。王力在叙述鸦片战争后至 20 世纪的汉语词汇变化时曾指出,这一时期的“现代汉语新词的产生有两个特点:第一个特点是尽量利用意译;第二个特点是尽量利用日本译名”。

为了彻底弄清楚日语是如何影响汉语的,日语借词如何进入汉语,走过怎样的道路,进入汉语后受到哪些影响、经历过怎样的遭遇、发挥了怎样的作用,本书将研究重点放在日语借词的传入史与演变史,从日语借词传入的动态过程中来观察日语借词的性质、作用与意义。这些分析将在大规模语料调查统计的基础上进行,以便更真实地观察汉日语言交融的具体过程,了解日语借词对汉语发挥作用的内在原因与特点,在传入汉语后所发生的种种变化。本书的主要工作有以下两方面:日语借词的传入史研究;日语借词与汉日语言交融规律研究。

第一节 主要研究内容

一、日语借词的传入史研究

传入史研究是指对日语借词进入汉语的各个不同历史阶段做出详细的叙述与描绘。本书第三章、第四章、第五章分别论述了日语借词传入汉语的三个历史阶段:

第一个阶段发生在古代汉语时期。这时的日语借词主要是以音译汉字词的形式出现。

第二个阶段是晚清至民国初年时期,即 19 世纪中期开始至 20 世纪初期。这是日语借词大量传入的时期。中国封建社会在长期封闭后

缓慢地向世界打开大门,尽管开放的时间不长,力度也有限,中间还出现了时开时关的高潮低谷,但其历史意义却非同小可。当时的日本成为中国向世界开放的中介,是中国吸收外部世界新知识、新观念、新事物的首要通道,同时大量新知识、新观念、新事物也借由日语借词涌入中国。这一时期是日语借词大规模进入汉语的第一个高潮。20 世纪二三十年代,由于日本对中国的侵略,中国人民奋起反抗,两国进入战争状态,中日语言交流陷于停滞。

第三个阶段始于 20 世纪 70 年代,一直延续到现在。随着中日邦交正常化,特别是我国实行改革开放的基本国策,中日两国政治、经济、文化及人员的交流进入了一个新的阶段,迎来了日语借词进入汉语的第二个高潮。如果说前一个传入高潮中日语借词是以科学技术、思想观念、名物词语为主的话,那么本时期则是以经济、生活、娱乐方面的词语为主。

对这三个历史阶段的论述,重点放在后两个阶段上。晚清到民国初期,是中国历史上的社会大变革时期,西学东渐的浪潮席卷中国,大量的日语借词诞生在这一时期。从最早的访日游记到日书翻译、编译,从词典、教科书的编纂到报刊的发表,都出现了大量的日语借词。到了 20 世纪后期,随着中国的改革开放,日语借词进入汉语,除了通过中日之间直接的文化交流、经贸往来外,从港澳台等地的辗转进入也是一个重要渠道。

其中第二个阶段又是本书论述的重点。这不仅是因为晚清民初时期跨度长,内容多,牵涉面广,还因为它日渐远去,许多资料正在湮没之中,许多历史面貌还不为人所知,更因为这是古汉语向现代汉语的转化时期,许多古汉语词语传到日本后再度传回中国,在由内而外再由外而内的长期“颠沛流离”、“辗转传布”中,许多词语已经面目难认。把这段汉日语言交融史弄清楚,梳理日语借词的传入过程,总结其规律,对现代汉语词汇形成与演变的研究及对汉语外来词理论研究具有重要的积

极意义。

二、日语借词与汉日语言交融规律研究

传入史的研究将尽量呈现日语借词进入汉语的具体过程,如时间、方式、数量及演变等,同时还将探讨传入的原因、特点、影响,但这还只是一种“史”的研究。日语借词进入汉语后发挥了哪些作用,又发生了哪些变化,与汉语处于怎样的关系之中,是非常值得研究的另一方面。多年来学术界对日语借词的性质、范围、类别做了相当深入的研究,但对汉日语言交融的特点与意义还没有给予足够的重视。本书在第六、七两章对此进行了探讨,主要讨论了下面两个问题:

1. 日语借词对汉语的渗透与影响

日语与汉语同属汉字文化圈,日语借词进入汉语较之西方语言来得更加直接和容易,其渗透模式与汉语中其他外来词的进入模式不完全相同。日语借词对汉语渗透的最大特点是以汉字为载体形式直接进入。

日语借词对现代汉语词汇的形成与发展有着不可低估的影响。19世纪末20世纪初正是现代汉语的形成期,大量的日语借词正是在这一时期传入汉语的。这一时期汉语新词语铺天盖地,其中很大一部分就是来自日语。“我国新词语半数以上由日本输入。”^①甚至可以说,不弄清楚这一时期的日语借词状况,就不可能真正了解现代汉语词汇发展的原因与过程。来自其他语言的外来词进入汉语大都采用了音译或意译的方法,经过了脱胎换骨的“改造”与“新生”阶段。而日语借词则由于多是以汉字为载体,文字形式、构词方式、词语意义都与汉语本土的固有词语有着天然的相合之处,大多数日语借词没有经过音译或意译就直接进入了汉语,这使得日语借词最大限度地保持了它原有特点,并

① 黄摩西. 普通百科新大词典[M]. 上海:中国词典公司,1911.

与汉语本土固有词语融为一体,在不知不觉中发挥影响。第六章从词的文字形式、词的构造方式、词义演化等方面对此进行了探讨。

2. 汉语对日语借词的改造与同化

外来词语进入目的语后一般都会受到所在语言的同化,日语借词也不例外。本书从语音、词法、词义、字形四个方面进行了分析,概括了日语借词的改造、同化的形式与类型,探讨了汉语中日语借词与来自其他语言借词的共性与特性。这部分内容将在第七章集中讨论。

第二节 研究意义

本专题研究具有重要的理论创新意义与应用价值,主要表现在语言学与文化学两个方面。

一、语言学上的意义与价值:

1. 深入认识日语借词的性质、来源、作用、形式及功能,丰富汉语外来词研究成果,探索汉语对其他语言的交融与吸收、改造与同化的规律与特点。

2. 深入认识现代汉语词汇的形成与来源、构成与演变规律,并预测其发展趋势。

3. 有益于正确制订语言政策,对汉语外来词采取合适、妥帖的规范对策。

二、文化学上的意义与价值:

最大之处是能帮助我们了解中国近现代社会的发展进程。中国近现代社会的发展是与对外开放紧密联系在一起的。在晚清民初时期,中国的对外开放和认识很大程度上是通过日本这一中介来实现的。对外部世界的认识,对现代科学技术的引进,对现代观念、民主思想的吸收的主要渠道之一就是日本。对日语借词的文化考察,所触摸到的是中日文化交流史、中国近代翻译史、中国社会的现代进化史。对日语借

词的全面收录与扎实分析,将对中日文化交流甚或中外文化交流的研究提供帮助。

第三节 语料来源

本书努力将理论阐述立足于扎实的材料分析之上。笔者花了相当大的气力收集语料,以期对晚清民初以来的日语借词有较全面的了解,真实、充分地反映日语借词进入汉语的历史过程。笔者从四个方面入手对日语借词语料进行了收集整理:

一、充分吸收前人的研究成果。刘正琰、高名凯的《汉语外来词词典》是收集外来词最为齐全的著作,在1万余条外来词中,收有日语借词800余条,皆纳入了本书的专题语料库。又如朱广祁的《港台用语与普通话新词手册》,从里面爬梳挖掘出了日语借词109条。

二、对20世纪初期汉语词典的筛选甄别。如《新尔雅》(1903年)、《辞源》(1915年)、《新术语词典》(1932年),从中分别筛选出日语借词231条、249条、179条。

三、对时政文、奏章、散文、笔记等原始文献的爬梳整理。晚清民初时期日语借词的传入在当时的语言使用中留下了大量痕迹。从19世纪后期的留日学生与学者的日记、散记、笔记等文稿,到其后的现代科学著作的翻译、各科教材的编纂、社会报刊的新闻报道,都保存了大量早期日语借词的原始面貌。如陈家麟的《东槎闻见录》(1887年)、傅云龙的《游历日本图经余记》(1889年)、黄遵宪的《日本杂事诗》(1890年)、黄庆澄的《东游日记》(1894年)、许炳榛的《甲辰考察日本商务日记》(1904年)等一百多年前的第一手语料,见证了日语借词进入汉语的历史,都是非常珍贵的资料。

四、平时阅读报刊书籍时随手记下的笔记。对改革开放以来的日语借词使用情况的研究,除了借助于各种新词语词典外,在多年的日常报刊书籍阅读中,笔者一直留意观察,随手记录收集。

以上四种语料来源不同,收集方法不同,价值也各有千秋。对前贤研究成果的收集原则是重要者尽量不遗漏;重古轻今,年代愈早者愈是收集重点;同时注重地域分布,如对源于香港或台湾的词语单独收集。对20世纪初期汉语词典及对时政文、奏章、散文、笔记等原始文献则尽可能地采取了普查式的耙梳收集法。对这两大类语料花气力最大,最为辛苦,所得也最为丰富。而笔记式的随手记录,看重的是典型语料,以点窥面。

为了本课题的开展,笔者曾于2002年花费了一年的时间专程前往北京,走访学界前辈,沉浸于各大图书馆,调阅了大量珍贵的图书。收集的语料大部分在那段时间获得。所建立的日语借词语料库,仅1940年之前的入库语料来源著作就达三十余种。如:

《格致汇编》,1876—1892,傅兰雅辑,南京古旧书店,1992年重印本。

《环游地球新录》,1876,李圭,岳麓书社,1985年重印本。

《使东述略》,1878,何如璋,岳麓书社,1985年重印本。

《地球韵言》,1879,张士赢,务急书馆,1898年重印本。

《扶桑游记》,1879,王韬,岳麓书社,1985年重印本。

《日本纪游》,1880,阙名,载《小方壶斋舆地丛钞》,杭州古籍书店,第13册,第10帙,1985年影印本。

《东槎闻见录》,1887,陈家麟,载《小方壶斋舆地丛钞》,杭州古籍书店,第16册,第12帙,1985年影印本。

《游历日本图经余记》,1889,傅云龙,岳麓书社,1985年重印本。

《日本杂事诗》,1890,黄遵宪,岳麓书社,1985年重印本。

《清议报》,1890—1901,中华书局,1991年影印本,共6册。

《东游日记》,1894,黄庆澄,岳麓书社,1985年重印本。

《饮冰室合集》,1896,梁启超,中华书局,1989年版。

《读西学书法》，1897，梁启超，《务实报》。

《日本宪法义解》，1901，伊藤博文，佚名译，上海金粟斋。

《美国宪法》，1902，章宗元译，文明书局。

《万国宪法比较》，1902，辰巳小二郎原著，出洋学生编辑所译述，商务印书馆。

《新尔雅》，1903，汪荣宝、叶澜，上海明权社。

《甲辰考察日本商务日记》，1904，许炳榛，清光绪三十年，铅印本。

《新译日本法规大全》，1907，钱恂、董鸿，商务印书馆编译所。

《欧美教育统计年鉴》，1911，孙世昌辑译，奉天图书发行所。

《汉译法律经济辞典》，1913，清水澄著，张春涛、郭开文译，群益书社。

《辞源》，1915，陆尔奎、方毅，商务印书馆。

《王云五大词典》，1930，王云五，商务印书馆。

《新术语词典》，1932，吴念慈、柯柏年、王慎名，上海南强书局。

《现代语词典》，1933，李鼎声编，上海光明书局。

《新知识词典》，1935，新辞书编辑社，童年出版社。

《新知识词典》，1935，顾志坚主编，上海北新书局。

《中华民国留日学生名簿》，1941，法人财团日华学会编。

纳入日语借词语料库的不重复词语有 2250 余条，基本展示了一百多年来日语借词进入汉语的历史印迹。

第四节 研究方法

一、立足于专题数据库的计量统计分析方法

建立了日语借词专题语料库，使用的是 MICROSOFT ACCESS 数据库。其中包括“总库”、“词种”、“词性”、“结构类型”、“书目”、“分布领域”、“学科”等七个分库，分库之间建立了一对多的数据关联关系。下

面是各库的结构和内容：

1. “总库”：保存了所收集到的日语借词在来源语料中的原始状况。一行记录为一条借词，共 11 个字段，反映了该词的 11 种信息。如下：

表 1 日语借词总库

ID	词目	释义	年代	词例	报刊名	报刊时间	书名	页码	词典标注	备注
----	----	----	----	----	-----	------	----	----	------	----

2. “词种库”：反映的是不重复的日语借词。共设立了 22 个字段，分别显示了词语不同层次的信息。

表 2 日语借词词种库

I D	词 目	异 形 词	数 量	日 语 原 词	日 语 罗 马 字 读 音	读 音	释 义	词 例	类 型	词 长	分 布 领 域	学 科	单 位	词 性 A	词 性 B	与 汉 语 的 关 系	原 标 注	淘 汰	台 湾	大 陆	特 点	备 注
--------	--------	-------------	--------	------------------	---------------------------------	--------	--------	--------	--------	--------	------------------	--------	--------	-------------	-------------	----------------------------	-------------	--------	--------	--------	--------	--------

3. “书目库”：反映的是日语借词的来源书目。共设立了 8 个字段。如下：

表 3 日语借词书目库

ID	书目	时间	作者	出版社	地点	词次	备注
----	----	----	----	-----	----	----	----

4. “词性库”：反映的是该词的词性属性。共设立了 3 个字段。如下：

表 4 日语借词词性库

ID	词类	数量
----	----	----

在“词类”中分出名词、动词、形容词、副词、名词性词组、动词性词组、形容词性词组七类，数量最多的是名词。还有少数词具有两种词性，对第二词性则未单独建库。

5. “结构类型库”:反映的是该词的结构类型。共设立了3个字段。如下:

表5 日语借词结构类型库

ID	结构类型	数量
----	------	----

在“结构类型”中分出日语汉字词、日语国字词、回归词、日语汉字音译词、汉语对日意译词、汉语对日音译词、汉语对日音意合译词、汉语改造词八类。数量最多的是日语汉字词。

6. “分布领域库”:反映的是该词的使用范围。共设立了3个字段。如下:

表6 日语借词分布领域库

ID	分布领域	数量
----	------	----

“分布领域”中分出了“日常生活”、“社会科学”、“自然科学”三类,它反映的是借词的使用范围。三类各有词语879条、1022条、349条。

7. “学科库”:反映的是该词所属的具体学科,这是对“分布领域”中“社会科学”、“自然科学”的进一步分类,以观察具体学科领域借词的活跃程度。共设立了3个字段。如下:

表7 日语借词学科库

ID	学科	数量
----	----	----

在“学科”中共分出23个具体学科。它们是:地理、法律、工业、化学、机构、教育、经济、军事、林业、农业、生物、数学、体育、天文、文学艺术、物理、新闻、医学、语言、哲学、政治、宗教、其他学科。数量最多的前3个学科是经济、法律、医学,分别达到311条、129条、124条。

还有一些重要信息没有独立建库,但均可在“总库”或“词种库”中查得,如“时代”与“地域”。

借助于计算机数据库技术,能对语料分析做到尽可能全面、充分、细致,从而准确反映日语借词各方面的信息,包括来源、结构、分布、语法功能、语义特征、年代、演变、淘汰与否等,将一百多年来纷繁复杂的日语借词较完整地、有条理地展现出来。

二、多点参照比较的方法

对语言现象的观察、分析、阐述则使用了多点参照比较的方法,对日语借词进行了多方面的观察与对比。如:

在传入的时代上,分别从古代、近代、现代三个时间断面进行了比较,从日语借词传入的数量、渠道、分布、性质、功用等角度,详细论述了不同历史阶段日语借词的特点。

在日语借词的变化上,从日语借词进入汉语后发挥的作用与受到的限制角度进行了对比,发现日语借词起到的巨大作用与受到的明显限制;发挥积极影响与经受被动改造交织混杂,共处共存。

在地域的分布上,对大陆与台湾这两个不同区域,从吸收日语借词的数量、方式、演变结果等方面比较了其异同。^①

根据汉语外来词的不同语言来源,将以汉字为载体的日语借词与以拉丁字母为载体的英语借词进行了比较,以观察日语借词的特点。

有比较才有鉴别。从19世纪中期算起,日语借词大规模进入汉语已经走过了一个半世纪。仔细观察这一百五十年,就会发现那一串串的脚印,深深浅浅,歪歪斜斜,左左右右,摇摇晃晃,有时急促快速,有时蹒跚停滞,谱写着日语借词的传入史。这段历史清楚映透出日语与汉语之间的来来往往。从中看到的是近现代中日两国的历史、社会、文化的交往,看到的是现代汉语词汇的丰富与发展。

^① 由于这部分内容纷繁复杂,本书定稿时作了大量压缩。原拟独立成章,现只在第六章第七小节作了些许探讨。

第二章

研究综述

第一节 20 世纪中前期研究概况

一、20 世纪初期对日语借词的态度之争

日语借词在 19 世纪中后期开始大规模地进入汉语,这一现象很快就引起了学人的关注。不同评价纷争歧出,讨论的焦点在怎样看待日语借词的传入。大力提倡者有之,痛心疾首、拼命反对者也有之。当日语借词的传入成为不可逆转的情势后,对它们的收集、整理、规范也就随之出现。褒贬不一的社会评论与大规模的收集整理,成为这一时期对日语借词研究的两个基本内容。

冯天瑜先生在《清末民初国人对新语入华的反应》中对这段历史作了清楚的描绘。近代中国的话语世界呈现一种两极状态:一方面,人们普遍使用“大半由日本过渡输入”的新名词;另一方面,这些由“日本贩入之新名词”构成一种强势的话语霸权,冲击着中国传统的话语系统,激起相当一部分国人的反感与抗拒。^①

支持者大力支持,在自己的语言运用中身体力行。其中以梁启超为最:

戊戌政变后梁启超亡命日本,不仅继续倡导翻译日籍,而且在自己的著述中,广为使用日本新名词和日本文法,形成极富影响力的“新文体”(人称“启超体”)。^②

反对者拼命反对。有斥之为文风日下者,有斥之为道德沦丧者,有

^{①②} 冯天瑜. 清末民初国人对新语入华的反应[J]. 江西社会科学, 2004(8).